

Valores y sentimientos en el relato de un migrante *Values and feelings in the story of a migrant*

Recibido el 28 de septiembre de 2021, aceptado el 28 de octubre de 2021

Bárbara Galeandro*

Resumen

A partir del análisis del relato escrito en italiano por el senegalés Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che vuoi ma lasciami la mia pelle nera*¹, este artículo propone, a modo paradigmático, una reflexión sobre los valores y los sentimientos que aparecen en los relatos pertenecientes a la literatura migrante en la época contemporánea. A través de la atormentada experiencia migratoria que la población migrante nos refiere, es posible reflexionar sobre nosotros mismos y sobre el *otro*, experimentando la necesidad de asumir algunos valores como universales para, de ese modo, dar lugar a una convivencia positiva. Asimismo, el conocimiento de las demás personas permite despertar la educación emocional por medio del sentimiento de empatía, para así difundir la semilla de la tolerancia. Las reflexiones que suscitan la lectura de estos relatos abren distintas visiones de lo que nos rodea, estimulan la voluntad de comprender al *otro*, generan deseo de escucha e inducen al respeto por la diversidad contribuyendo, de esta forma, a que la sociedad se incline hacia una imagen universalista del ser humano con la que superar la idea de una cultura hegemónica o de una “raza superior”, con el fin de potenciar las relaciones entre iguales.

Palabras clave: migración, literatura, valores, sentimientos, alteridad.

Abstract

This article aims to provide an insight into the values and sentiments that arise from the pages of the narrations belonging to contemporary migrant literature. In particular, our analysis will focus on a story entitled *Prendi quello che vuoi ma lasciami la mia pelle nera* (*Coge lo que quieras, pero déjame mi piel negra*)² written in Italian by the Senegalese Cheikh Tidiane Gaye.

* Doctora en Lenguas y Cultura de la Universidad de Córdoba. Profesora de Lengua italiana en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba. Córdoba, España.  <https://orcid.org/0000-0003-3811-7688>  z02gagab@uco.es

¹ Véase: Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che vuoi ma lasciami la mia pelle nera* (Milano: Jaca Book, 2013).

² *Take whatever you want, but not my black skin*. Traducción de la autora.

The hard and troubled migrant experience that migrants testify to encourages us to reflect on ourselves and on the Other, and it makes us experience the need of assuming some values as universals for the purpose of enabling the construction of a harmonious community. At the same time, by virtue of knowing the *others*, we have the chance of awakening our emotional education thanks to the feeling of empathy, thus making it possible to spread the seed of tolerance. Reading these thought-provoking stories helps us keep our minds open to all the several and possible visions of the world that surrounds us, and it stimulates the desire to be receptive to the Otherness. It is precisely this willingness to respect the diversity that contributes to the fact that our society might tend towards a universalistic concept of humankind. With that image in mind, we can enhance the relationships between equals, overcoming the idea of a hegemonic culture or that of a superior race.

Keywords: migration, literature, values, feelings, otherness

Introducción

En un mundo en el cual la globalización y la tecnología están cambiando las relaciones humanas, haciéndolas más superficiales y guiadas por la dinámica del consumismo y del poder, surge la necesidad de encontrar instrumentos de reflexión que promuevan valores y formas de socializaciones más profundas. Esta necesidad nace, entre otras cosas, de la exigencia de construir una sociedad fundada en el respeto hacia los demás, en el interés por el *otro*, en superar la idea de una cultura hegemónica o de una “raza superior” para fomentar relaciones entre iguales que produzcan una visión universalista del humano³.

La familia, los centros educativos y, en general, los lugares de relaciones sociales, favorecen el aprendizaje de valores y ayudan al crecimiento humano. Además, como es bien sabido, también los libros representan un imprescindible vehículo para la reflexión, y justo hacia estos se dirige el foco de atención del presente trabajo; es decir, a la importancia de la lectura de testimonios literarios. En concreto, la atención se dirige a los relatos autobiográficos, escritos en lengua italiana y pertenecientes a la literatura migrante⁴. El testimonio que hemos elegido es *Prendi quello che vuoi*,

³ Más allá de su definición biológica, el concepto de raza es una categoría socialmente construida. Por otro lado, el concepto raza, asimilado al de identidad étnica se relaciona con la idea de la superioridad de una cultura hegemónica sobre otra. Un análisis interesante sobre el concepto de “raza” e “identidad” lo ofrece el estudio de Tiziana Mancini, *Psicologia dell'identità etnica* (Roma: Carocci, 2006).

⁴ Entre los estudios más destacados en el ámbito de la amplia bibliografía referente a los estudios de la “literatura migrante” en Italia, véase: Armando Gnisci, *La letteratura italiana della migrazione* (Matera: Lilith, 1998); Raffaele Taddeo, *Letteratura nascente. Letteratura italiana della migrazione. Autori e poetiche* (Milano: Raccolto Edizioni, 2006); Maria Cristina Mauceri y Maria Grazia Negro, *Nuovo Immaginario Italiano* (Roma: Sinnos, 2009); Chiara Mengozzi, *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione* (Roma: Carocci, 2013); Nora Moll, *L'infinito sotto casa. Letteratura e transculturalità nell'Italia contemporanea*. (Bologna: Pàtron Editore, 2015). Para una contextualización sobre el marco literario de la literatura migrante, remito a los estudios realizados, entre otros, por Hakin Abderrezak.

ma lasciami la mia pelle nera, escrito en 2013 por el migrante senegalés Cheikh Tidiane Gaye.

Desde el punto de vista metodológico, se hace un acercamiento al análisis hermenéutico y pragmático del texto memorialista para poder extraer una reflexión crítica — y sociológica — de aquellos aspectos que conforman la literatura de la migración y que quedan expuestos por el protagonista del relato.

Prendi quello che vuoi, ma lasciami la mia pelle nera, entre los demás testimonios posibles⁵, se presenta como paradigmático cuando se pretende profundizar en los aspectos más íntimos de la reflexión sobre la migración, ya que el escritor no solo aborda aspectos cotidianos como las dificultades de ‘el viaje’, de encontrar ‘trabajo’, de comunicarse en un ‘idioma’ nuevo; sino que se enfrenta a la problemática de la “identidad” y de la “aceptación del otro”, puesto que ser aceptado significa, en última instancia, perder parte de su propia identidad. De hecho, usando el género epistolar, a través de las cartas, el protagonista escribe a su amigo Silmakha, donde transmite una reflexión moral sobre las dinámicas de la acogida y de la consiguiente aceptación del *otro*; sobre la imperiosa y a la vez difícil necesidad de mantener la propia identidad en una realidad que implica muchas renunciaciones. El sufrimiento que transmiten las palabras del protagonista deriva de la lucha que mantiene entre ser fiel a su identidad y la necesidad de aceptación social. Por lo tanto, este relato se constituye en vehículo para acceder al conocimiento y al desarrollo del pensamiento crítico.

Si se reflexiona sobre la literatura es posible afirmar que ésta favorece también a la educación emocional, que se lleva a cabo a través de una identificación con los protagonistas de la historia, según como manifiestan sus sentimientos y como se enfrenten a las distintas circunstancias y las resuelvan. Esto ayuda a quien lee a reconocerse en la otredad, pues le sugiere diferentes reflexiones y emociones, haciendo que se desarrolle en sí mismo la empatía como valor trascendental para acercarse a la alteridad y para aceptar a los demás⁶.

La posibilidad de experimentar valores universales en los seres humanos es, igualmente, otra finalidad que la literatura ha procurado mantener. Ya con la literatura popular y oral se pretendía, no solo entretener, sino también transmitir valores éticos como la honestidad, el respeto y el honor:

A través del cuento, la cultura tradicional transmite valores y actitudes, visiones y modos de vida a las generaciones más jóvenes, según la máxima intemporal del enseñar deleitando. Aun cuando parezca algo informal, ingenuo pasatiempo para matar los tiempos muertos del ocio rural es el “elemento endoculturador por excelencia”, de forma que, a través de ellos, se mantiene y se transmite la visión

⁵ Entre ellos, por ejemplo, Yvan Sagnet, *Ama il tuo sogno. Vita e rivolta nella terra dell'oro rosso*. (Roma: Fandango Libri, 2012); Elisa Cozzarini y Ibrahim Kane Annour, *Il deserto negli occhi* (Venezia: Nuova dimensione, 2013); Gueye Kilap, *Barriere invisibili* (Cagliari: Aipsa Edizioni, 2015).

⁶ Sabrina Borriello, “La lettura come strumento di consapevolezza. Leggere per definire se stessi e aprirsi al mondo”, *Rivista scuola Ia D*: n° 11 (2016): 133, <http://rivista.scuolaiad.it/n11-2016/la-lettura-come-strumento-di-consapevolezza-leggere-per-definire-se-stessi-e-aprirsi-al-mondo#> (fecha de consulta: 8 de enero de 2021).

cultural que conforma la mentalidad del grupo, la que cohesionan e identifica a sus miembros.⁷

Si de la literatura oral pasamos a la literatura escrita, haciendo, por ejemplo, referencia a los cuentos infantiles, vemos cómo estos son medios útiles para ayudar a los más pequeños a desarrollar la emotividad, a través de la práctica de la inteligencia intrapersonal, de autoconocimiento, e interpersonal, externa, de relaciones⁸, y a educar en valores como: la colaboración, la paciencia, la sinceridad, el respeto y el amor, entre otros. Como señala Etxaniz, los cuentos infantiles “transmiten unos valores estereotipados [...] necesarios y convenientes en la formación de la persona, ayudándoles a superar traumas, miedos y dificultades”⁹.

De la misma forma, en los relatos pertenecientes a la literatura de viajes — de la cual Vogler nos facilita una amplia demostración en sus estudios¹⁰— se reconoce la educación en valores. Entre ellos resaltan la tolerancia, la superación, el respeto, la valentía, la confianza y la amistad.

En definitiva, muchas de las distintas manifestaciones de literatura, desde los tiempos más remotos hasta la actualidad, tienen la finalidad de entretener, de emocionarnos, de hacernos pensar, de ayudar a conocernos, educando y ampliando nuestra visión del mundo hacia horizontes desconocidos. Es decir, como afirma el crítico literario Armando Gnisci la literatura nos induce a una “mondializzazione della mente”¹¹, por medio de la cual entramos en contacto con las vivencias de hombres y mujeres, conocemos historias, pensamientos y diferentes maneras de ser.

Valores

Siguiendo el hilo de las anteriores reflexiones, nos centraremos en la literatura de la migración como el relato objeto de nuestro estudio. En la literatura migrante se encuentran relatos escritos por los que abandonan la tierra nativa para buscar, en otros países, nuevas y mejores oportunidades de vida. Estos relatos, además de referir la difícil experiencia del viaje, abordan otros temas, como la necesidad de integración, el racismo, la dificultad de encontrar trabajo, las relaciones con los demás y la complicada adaptación a un nuevo entorno social y cultural.

Todas estas experiencias están cargadas de valores y emociones que transforman a quien lee, porque les ayudan a reflexionar, también, sobre la historia de su propia

⁷ César Augusto Ayuso, “Valores y estereotipos en algunos cuentos costumbristas castellanos de tradición oral”, *Revista de Folklore*: n° 172 (1995): 127, <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/valores-y-estereotipos-en-algunos-cuentos-costumbristas-castellanos-de-tradicion-oral/html/> (fecha de consulta: 8 de enero de 2021).

⁸ Fátima Ramos y José Vadillo, *Cuentos que enseñan a vivir. Fantasía y emociones a través de la palabra* (Madrid: Narcea, S.A. de Ediciones, 2012), 12.

⁹ Xabier Etxaniz, “La transmisión de valores en la literatura, desde la tradición oral hasta la LIJ actual”, *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*: n° 7 (2011): 77, <https://doi.org/10.18239/ocnos.2011.07.06> (fecha de consulta: 8 de enero de 2021).

¹⁰ Christopher Vogler, *El viaje del escritor* (Barcelona: Robinbook, 2002).

¹¹ Citado por Nora Moll, *Imágenes del otro. La literatura y los estudios interculturales* (Barcelona: Editorial Crítica, 2002), 6.

vida. Son enseñanzas que pretenden llevarnos a una aceptación de los demás, a superar los prejuicios según los cuales muchas veces el desconocido se percibe como un ser del que hay que alejarse.

Partiendo de esta premisa, se piensa que el análisis sociológico y literario de los relatos pertenecientes a la literatura de la migración es muy importante para observar la sociedad y para que ésta se abra a valores como la aceptación, la multiculturalidad y la integración.

Redundando en la misma idea, Nora Moll¹² señala que estos relatos transculturales conservan unas características propias de la teoría de la imagología, gracias a la doble función que mantienen; es decir, *docere* y *delectare* a los que leen: “mettendogli davanti uno specchio nel quale riconoscere i propri difetti, oppure quelli del proprio vicino di casa”¹³. Por lo tanto, a través de estas reflexiones aprendemos, como hemos dicho, no solo a conocer al otro sino a profundizar más en nosotros.

En este acto de acercamiento a los demás, reconocemos el valor hermenéutico de la literatura, según el cual leer no es el simple acto de entender racionalmente lo que se lee, sino la manifestación de un proceso más profundo, de conocimiento de uno mismo y del *otro*. La hermenéutica es una teoría filosófica muy antigua, profundizada por muchas personalidades estudiosas, entre estos hacemos referencia a Friedrich Schleiermacher¹⁴, precursor de la hermenéutica moderna. Fue un filósofo y teólogo alemán que desarrolló sus estudios entre el 700 y el 800. Según él, abordar un texto con un enfoque hermenéutico es trascender el contenido, es comprender la realidad que nos rodea y el mundo interior del escritor. La hermenéutica, por lo tanto, se presenta como un acto de alteridad, como un instrumento para conocer a quien está detrás de las palabras.

Así que, guiados por esta idea, nos hemos acercado a los relatos pertenecientes a la literatura de la inmigración y hemos conocido el entorno en el cual los migrantes viven sus dudas, sus miedos, sus deseos, también los valores que transmiten con sus reflexiones y los sentimientos que despiertan en el lector.

Para comprender cómo todo lo dicho se expresa en los relatos de la literatura de la inmigración, hemos profundizado en el testimonio autobiográfico *Prendi quello che vuoi, ma lasciami la mia pelle nera*.

Es preciso también señalar que el relato objeto de estudio, y los otros que representan nuestro método de trabajo para investigar sobre la literatura migrante contemporánea, están escritos en lengua italiana¹⁵. Este aspecto es muy interesante,

¹² Nora Moll, *L'infinito sotto casa*, 109.

¹³ Traducción: “Poniéndole delante un espejo en el cual reconocer sus defectos o aquellos de los demás”. Para facilitar la lectura, se ha optado por traducir las citas en italiano al español. Las traducciones aportadas son propias de la autora.

¹⁴ Citado en: Richard Palmer, *Cosa significa ermeneutica? La teoria dell'interpretazione in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger e Gadamer* (Nardò: Besa Muci, 2008).

¹⁵ Para abordar un estudio sobre los relatos de la inmigración, véase: Barbara Galeandro, “Memoria y relato de los inmigrantes: alteridad e interculturalidad. El caso italiano (tesis de doctorado en Lenguas y Cultura, en la Universidad de Córdoba, 2019), <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/19238> (fecha de consulta: 09 de enero de 2021).

porque representa la voluntad, por parte del migrante, de crear un contacto con el país de llegada (Italia, en nuestro caso). Estos escritores, en los que reconocemos un translingüismo literario, intentan derribar el muro de la indiferencia y del miedo a lo desconocido porque desean darse a conocer y acercarse al *otro*. La escritura y la lengua representan, así, un instrumento de contacto entre las diversidades culturales que fomentan en quien lee la apertura hacia la alteridad.

El tema del respeto de la identidad cultural es, entonces, el hilo conductor de todo el relato, aunque se desgranán también otras cuestiones como la temática de la sociedad global, la discriminación y la añoranza de la tierra nativa. En relación con la identidad cultural, las palabras de Gaye quieren ser una invitación a abrirse a la alteridad, respetando las diferentes identidades:

Vivere in occidente e avere i nostri riferimenti è possibile, seppellirli vuol dire vivere senza identità. Oggi l'occidente ci chiede l'integrazione e noi vogliamo le nostre usanze e il rispetto. Non confondiamo l'integrazione con l'inclusione. In questo braccio di ferro vincerà il conflitto di civiltà e l'amore verrà sconfitto.¹⁶

Es inadmisibile que, en la sociedad actual, en nombre de la integración en un país, se le exija a una persona que reniegue de su cultura de origen, y que renuncie a sus propios valores identitarios: costumbres, tradiciones, lengua y religión. Todo esto pertenece a cada ser humano, y lo asocia con su lugar de procedencia. El concepto de integración relacionado con el de identidad cultural ha sido muy estudiado y, a lo largo del tiempo, se han adoptado distintas políticas sociales desarrolladas en diferentes fases. Al principio, el país de acogida negaba la identidad cultural del otro; luego, se evolucionó a la aceptación de una sociedad multicultural, hasta conseguir promover una sociedad intercultural. Esta última defiende la idea según la cual la identidad cultural del país nativo se interrelaciona con la identidad cultural del lugar de acogida. El encuentro de estas dos identidades determina un enriquecimiento a nivel personal, tanto para el inmigrante como para la población que acoge¹⁷.

Según Gaye:

Il camino dell'essere umano nel mondo è universalizzante, perciò deve essere agevolato, non impedito [...]. Universalizzare le culture non significa certamente negarne la singolarità. Anzi chi si sposta in altri paesi, per non perdere completamente le sue radici, non deve recidere i legami con la sua cultura [...]. Il «diverso» deve essere visto come una risorsa inesauribile e indispensabile, non come una minaccia.¹⁸

¹⁶ Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che*, 33. "Vivir en occidente y tener nuestras referencias es posible, negarlas significa vivir sin identidad. Hoy occidente nos pide la integración y nosotros queremos nuestras costumbres y el respeto. No confundamos la integración con la inclusión. En esta lucha vencerá el conflicto entre las culturas y el amor será derrotado."

¹⁷ Un análisis sobre el concepto de la integración lo ofrece el estudio de Emiliana Mangone y Giuseppe Masullo, *L'altro da sé. Ricomporre le differenze* (Milano: Franco Angeli, 2015).

¹⁸ *Ibid.*, 101-102. "El camino del ser humano en el mundo tiene que ser universal, por lo tanto, debe ser facilitado, no impedido [...]. Universalizar las culturas no significa, en absoluto, negar su singularidad. Al contrario, quien se desplaza a otros países, para no perder del todo sus raíces, no debe

Así que más que hablar de integración del inmigrante en el país de acogida, deberíamos hablar de convivencia entre pluralidades, de con-vivir uno con el otro en el respeto de las diversidades y de las peculiaridades de cada uno. Nadie está dispuesto a renunciar a su identidad. En relación con esto, Gaye afirma: “Se l’integrazione vuol dire abbandonare la mia cultura, preferisco rimanere me stesso”.¹⁹ La renuncia a la identidad no puede ser el precio que hay que pagar para que se realice la integración social, no es necesaria para el migrante, así como no lo es para los que acogen. Ambos pueden utilizar el conocimiento del otro para enriquecerse.

Con referencia a esto, queremos mencionar las palabras de Igiaba Scego²⁰, que afirma: “Mi sento somala quando: 1) bevo il tè con il cardamomo, i chiodi di garofano e la cannella [...]. Mi sento italiana quando: 1) faccio una colazione dolce; [...] 5) mangio un gelato”²¹. Estas palabras son muy interesantes porque evidencian cómo pueden convivir en una persona varias culturas sin que éstas entren en conflicto. El migrante se construye una identidad híbrida y se reconoce en la una o en la otra, según las circunstancias, sin la necesidad de renunciar a su identidad. Una vez más, esto nos hace entender cómo el conocimiento del *otro* nos ayuda a desarrollar la aceptación; y, uno de los medios a través del cual esto puede realizarse es la palabra escrita. Así pues, la literatura supone un importante instrumento de conocimiento de los demás y un medio para educar en el respeto de la alteridad.

Otro tema presente en el relato abarca el análisis de la sociedad global. Profundizando en esta cuestión, Gaye evidencia que, a pesar de que se promueva la globalización, en la realidad lo que impera en la sociedad actual es “la società del muro, il mondo della segregazione, delle diversità, delle paure”²². Estos sentimientos surgen porque la convivencia con personas de distinto origen y diferentes culturas provoca, en la sociedad occidental, inseguridad social. Sin embargo, según Gaye:

[...] la nuova cittadinanza dovrebbe anzi far tesoro della diversità e della convivenza. [...] Uguaglianza, amore e giustizia nei diritti e nei doveri sono elementi fondamentali per concepire la società del successo. A differenza della società del muro, la società del successo valorizza le competenze, fa emergere i semi della creatività, ara il campo del dialogo delle culture, del meticcio culturale e del rispetto del prossimo.²³

cortar los vínculos con su cultura [...]. El ‘diferente’ debe de ser visto como un recurso inagotable e indispensable, no como una amenaza.”

¹⁹ *Ibid.*, 48. Si la integración significa abandonar mi cultura, prefiero seguir siendo yo.

²⁰ Escritora somalí nacida en Italia después de que los padres emigraron allí para huir de la guerra en Somalia. Se cita por Igiaga Scego *Salsicce en Pecore Nere* (Bari: Laterza, 2006), 23-26.

²¹ *Ibid.*, 29. “Me siento somalí cuando: 1) bebo el té con el cardamomo, los clavos y la canela [...]. Me siento italiana cuando: 1) desayuno algo dulce; [...] 5) tomo un helado.”

²² Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che*, 101. “La sociedad del muro, el mundo de la segregación, de las diversidades, de los miedos.”

²³ *Ibid.* “[...] la nueva ciudadanía debería aprovechar la diversidad y la convivencia [...]. Igualdad, amor y justicia como derechos y como deberes son elementos fundamentales para concebir la sociedad del éxito. A diferencia de la sociedad del muro, la sociedad del éxito valoriza las competencias, hace brotar

Por lo tanto, promoviendo una sociedad con estas características y valores, tendrá sentido el concepto de globalización, no solo en cuanto a la economía, sino también en cuanto a la sociedad, en la que se debería actuar por el interés de una colectividad que lucha para alcanzar beneficios comunes.

Evidentemente, estamos todavía lejos de este modelo social; y es Gaye quien llama a la reflexión sobre esta cuestión, cuando en el relato alude a las dificultades que él mismo ha vivido en su experiencia migratoria. Evidencia cómo, en algunas ocasiones, los países de acogida actúan según la lógica de la discriminación, determinada por los prejuicios relativos como, por ejemplo, el color de la piel.

Este tema se presenta a través de la experiencia de Michel, un joven africano que, a pesar de tener reconocida la ciudadanía italiana, sigue sufriendo discriminación social:

Affrontare il tema del colore della pelle diventa la cosa più sgradevole [...]. I suoi genitori hanno la cittadinanza italiana, anche lui e la sorella ce l'hanno, ma il cognome, il luogo di nascita e la fisionomia non rimano con l'italianità. Vive purtroppo in un paese che guarda ancora la provenienza, la lingua e il colore della pelle.²⁴

Esta exclusión representa la negación de todo lo que es diferente a nosotros y provoca, en consecuencia, separación social:

L'essere umano ha creato le frontiere per mettere dei paletti, ma la vera frontiera è la negazione dell'altro. Se l'uomo pensasse che l'altro è un vero fratello al di là della sua appartenenza etnica o politica, o del suo colore della pelle, il mondo sarebbe più vivibile, le periferie sarebbero più contenute o, meglio, eliminate, e la pace, infine, aprirebbe le porte della speranza.²⁵

Si se acepta al *otro* con su diversidad, individualidad, cultura e historia, superamos la idea de una cultura hegemónica y nos abrimos a los valores de la alteridad y de la aceptación, para que el contacto con los demás y con sus patrimonios culturales representen un enriquecimiento humano “Ogni luogo ha la propria cultura e ogni popolo deve difendere la sua. [...] La somiglianza è monotona, la diversità è una ricchezza”²⁶.

las semillas de la creatividad, ara el campo del diálogo de las culturas, del mestizaje cultural y del respeto al otro.”.

²⁴ *Ibid.*, 26. “Abordar el tema del color de la piel se convierte en lo más desagradable [...]. Sus padres tienen la ciudadanía italiana, también la hermana y él la tienen; sin embargo, el apellido, el lugar de nacimiento y la fisonomía no riman con la italianidad. Por desgracia vive en un país que todavía valora el lugar de procedencia, la lengua y el color de la piel.”.

²⁵ *Ibid.*, 45. “El ser humano ha creado las fronteras para poner barreras; pero la verdadera frontera es la negación del otro. Si el hombre pensara que el otro es un verdadero hermano, más allá de su pertenencia étnica o política, o de su color de piel, el mundo sería más vivible, se reducirían las periferias o, mejor dicho, se eliminarían, y la paz, finalmente, abriría las puertas de la esperanza.”.

²⁶ *Ibid.*, 33. “Cada lugar tiene su propia cultura y cada pueblo debe defender la suya. [...] La semejanza es monótona, la diversidad es una riqueza.”.

Estos testimonios nos hacen conocer la difícil experiencia de la inmigración y nos ayudan a corroborar la idea que estos relatos, como la literatura en general, ofrecen una función educadora en cuanto representa una herramienta para el conocimiento de distintas realidades. Para que esto se realice es necesaria una interacción entre estructura y receptor. En *El acto de leer*, Wolfgang Iser afirma: “solo mediante la acción constitutiva de una conciencia que lo recibe el texto llega a su realidad, de manera que la obra artística es el proceso de constituirse el texto en la conciencia del lector”²⁷. Una vez que el receptor haya establecido esta conexión con quien escribe con sus palabras, se conocen también:

Juicios sobre la sociedad que pueden alcanzar a la ética, la religión, la política, el juego, los roles de los sexos, la cultura, el arte, la corrupción, la organización política, la sexualidad, la gula, la familia, el espíritu humano, el patriotismo, la relación entre los seres humanos, o muchos otros ámbitos. Juicios que defienden las ideas existentes sobre esos asuntos, que alaban unos y critican otras, o que pretenden sustituir esas ideas por otras nuevas. Es decir: juicios que nos llevan a formular, consciente o inconscientemente, para nosotros mismos o para nuestro exterior, valores.²⁸

Así que un texto literario, entre otras cosas, nos guía a una reflexión sobre valores de distintas naturalezas y características, y nos lleva inevitablemente a desarrollar un pensamiento crítico. El relato que hemos utilizado como modelo de la literatura de la migración cumple con la función de transmisor de valores que, quien lee, en cuanto receptor, analiza, comprende, asume o rechaza. Si prescindimos de la función educativa, como afirma el estudioso Wolfgang Iser, el relato mantiene sólo un *polo estético*²⁹ y pierde su verdadera misión.

Sentimientos

Si por un lado hemos visto cómo la lectura de relatos de la migración y la literatura en general nos ayudan a desarrollar determinados valores, también es importante revelar cómo despiertan emociones.

Cuando hablamos de emoción en la literatura, nos referimos a la posibilidad de entrar en contacto con una serie de circunstancias emotivas que no solo interfieren en la historia que estamos leyendo sino también en quien lee que sufre un cambio en su forma de pensar y de actuar. Después de leer hay una transformación que nos hace ver con ojos distinto al *otro* que, en la literatura de la migración, es el migrante.

Nuestra guía para profundizar el aspecto de los sentimientos sigue siendo el relato de Gaye, que, para crear más intimidad con quien lee, escribe, como hemos dicho, en forma epistolar el texto que estamos analizando. De esta manera, quien lee está

²⁷ Wolfgang Iser, *El acto de leer* (Madrid: Taurus Ediciones, 1987), 44.

²⁸ Borja Rodríguez Gutiérrez y Raquel Gutiérrez Sebastián, “Literatura y educación en valores. El problema de la utilización de la obra literaria como instrumento”, *Revista de Didácticas Específicas*: nº 8 (2013): 34, <https://revistas.uam.es/didacticasespecificas/article/view/7680/7968> (fecha de consulta: 10 de enero de 2021).

²⁹ Wolfgang Iser, *El acto de leer*, 44.

invitado a una comunicación más íntima con quien narra y, por lo tanto, a una mayor posibilidad de involucrarse desde un punto de vista emocional. En efecto, a lo largo de la lectura percibimos una familiaridad entre Gaye y sus lectores; lo que nos produce una identificación con su experiencia migratoria, gracias al sentimiento de empatía que nos induce a sentir lo que la otredad experimenta desde un punto de vista emotivo.

Gaye, con sus palabras, nos lleva a percibir el sufrimiento interior que él prueba, por ejemplo, cuando hace referencia a la nostalgia de su tierra. Sentimiento que Gaye padece en su vida, porque la decisión de emigrar es muy difícil y compleja. Hay que resaltar que los migrantes, en su mayoría, se ven obligados a abandonar su tierra nativa para huir de la pobreza, de las persecuciones políticas y religiosas, o para dejar países en guerra. Alejarse de las amistades, de los afectos, de la cultura y de la seguridad para ir hacia lo desconocido, conlleva sentimientos muy dolorosos, de soledad y añoranza. Estos sentimientos se pueden soportar o superar solo si, en la tierra de acogida, se consigue la integración y la construcción de una nueva red de amistades, cuando se obtiene afectividad y se adquiere un rol social. Si esto no se lleva a cabo, el migrante experimentará un desajuste emocional que puede dar lugar a enfermedades psicofísicas.

Con estas palabras Gaye recuerda su país:

[...] nascere in quella terra arida, terra di pietre e di povertà, terra incolta per i paesi alla sponde del Mediterraneo, ma ricca, dove si canta e si balla, dove il cuore affonda nell'allegria. Quella terra, che tutti ricordano, partoriva la parola sfornata nei labirinti della saggezza, della gloria e dell'orgoglio. Noi Silmakha, abbiamo la fortuna di nascere in questa terra e ne sono fiero. Posso dare tutto di me, la mia ricchezza, ma chiederò di lasciarmi la mia pelle.³⁰

Y sigue:

Silmakha, mi manca molto il calore della nostra terra, le nostre stagioni. Qui in Italia non sento più il canto del gallo [...]. Ecco il calvario che sto attraversando, sono la luce della famiglia in Senegal, prego Dio di darmi la forza di poter aiutare i miei fratelli, di sostenerli; spero di vivere con tranquillità e di non provare più tanto disagio.³¹

³⁰ Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che*, 17. “[...] nacer en aquella tierra árida, tierra de piedras y de pobreza, tierra sin cultura para los países a la orilla del Mediterráneo; pero rica, donde se canta y se baila, donde el corazón se hunde en la alegría. Aquella tierra, que todos recuerdan, daba a luz la palabra nacida en los laberintos de la sabiduría, de la gloria y del orgullo. Nosotros Silmakha, tenemos la suerte de nacer en esta tierra y estoy orgulloso de ello. Puedo dar todo de mí, mi riqueza; pero pediré que me dejen mi piel.”

³¹ *Ibid.*, 117. “Silmakha, añoró el calor de nuestra tierra, nuestras estaciones. Aquí en Italia ya no oigo el canto del gallo [...]. Este es el calvario que estoy atravesando, soy la luz de la familia en Senegal, ruego a Dios que me dé la fuerza para ayudar a mis hermanos, para apoyarlos; espero vivir con tranquilidad y no sentir ya tanto malestar.”

En esta reflexión se evidencia el sufrimiento y el dualismo vivido por los migrantes que siguen soñando con la tierra de origen y con todos los elementos culturales y afectivos que la caracterizan, sienten la añoranza de los afectos lejanos y viven en el recuerdo del pasado. Sin embargo, por otro lado, comprenden la necesidad de integrarse y ser aceptados en la tierra de acogida para así empezar una nueva existencia. Viven entre la melancolía por el pasado y la esperanza en el futuro. Estos dos tiempos lejanos pueden convivir, dando lugar al nacimiento de una nueva identidad en la que se aúnan los recuerdos pasados con las nuevas experiencias del presente. La formación armónica de estas nuevas identidades será posible solo si la comunidad que acoge al otro le acepta como ser integrante de la sociedad y cuando es consciente de que el “nuevo” es fuente de enriquecimiento. Para que esto ocurra es necesario conocer a toda la gente que llega, empatizar con ella y desarrollar una manera de ser asertiva que se despierta gracias al conocimiento por ambas partes. Si conseguimos fusionar la experiencia del pasado y la del presente, si conseguimos aceptar a los migrantes, construiremos una sociedad basada en los valores del respeto hacia una multiplicidad de identidades y de interculturalidad.

Así que las palabras de Gaye despiertan en quien lee una identificación con su experiencia de vida, y esto ayuda a superar la idea del rechazo de lo desconocido, de lo que no se reconoce en cuanto diverso. Compasión, compenetración, cercanía invitan a ir más allá de lo evidente, a ver lo que brilla en los ojos y en el alma del inmigrante sin la limitación del color de la piel, de la nacionalidad, del idioma o de la religión. En definitiva, todo esto nos ayuda a pensar y asumir, como dice Guaye, que: “esiste una sola razza, quella umana”³² y que somos ciudadanos del mundo.

En la última parte del relato hay una carta que Gaye escribe a su hijo mulato, nacido de su matrimonio con una mujer italiana, porque, a pesar de las dificultades, como dice Pap Khouma en un relato, escrito en el 1990³³: “Molti restano e conosco delle ragazze italiane. Si innamorano. Ci sono matrimoni, e poi anche separazioni e divorzi. E poi ancora altri matrimoni. Nascono bambini”³⁴. Estas palabras son muy significativas porque evidencian que, más allá de los muros que muchas veces se quieren elevar y a pesar de la hegemonía que una cultura o una raza quiere imponer sobre otras, el amor y el respeto vencen; es decir, a pesar de todas las dificultades, la vida genera más vida y amor.

También, las palabras que Gaye dedica a su hijo están llenas de amor, respeto y esperanza. Son una enseñanza no solo para que el joven crezca sintiéndose orgulloso de su origen y de su identidad, sino que también sirven como consideraciones que inducen al lector a reflexionar sobre los valores universales de la convivencia:

³² *Ibid.*, 97. “Existe una sola raza, la raza humana.”

³³ Pap Khouma es un inmigrante senegalés que llega a Italia como clandestino y que pasa por diferentes dificultades y humillaciones antes de establecerse legalmente en Italia. Contando su experiencia escribió el libro *Io venditore di elefanti* que ha tenido mucho éxito. Pap Kouma ahora es el director de la revista on-line *El-Ghibli*. Se cita por Pap Khouma, *Io venditore di elefanti* (Milano: Baldini y Castoldi s.r.l, 2015).

³⁴ *Ibid.*, 143. “Muchos se quedan y conocen a chicas italianas. Se enamoran. Hay bodas y luego también separaciones y divorcios. Y luego más matrimonios. Nacen niños.”

Non pensare troppo alla tua ibridità. Non pensare di non esistere: tu sei la linfa della vita, partorita da due culture e due civiltà. Il mondo appartiene a te. [...] Il tuo colore mulatto è il risultato di un amore, la cui forza ha partorito una stella che brillerà nel cielo. [...]. Porta con te i valori dell'universalità, perché sei uguale a tutti gli altri.³⁵

Al leer estas palabras reflexionamos una vez más sobre cómo en la literatura está presente la parte emocional que contribuye a crear una conexión entre quien lee y quien escribe. La literatura es un espacio de reflexión en el cual el lector puede experimentar emociones, no de forma empírica sino con un estímulo cognitivo³⁶. Por lo tanto, podemos afirmar que la emoción literaria: “es el resultado del lento y paciente acopio de información que el mundo ficcional ofrece y con el cual, en cierto momento, el lector reconstruye un puente empático”³⁷.

Conclusiones

Al principio de los años 90, los migrantes que llegaban a Italia empezaron a contar en italiano su experiencia migratoria a través del relato autobiográfico. A menudo, nos referimos a estos relatos como perteneciente a la literatura de la inmigración, del exilio o de la diáspora. Muchos han sido los que han despreciado este género considerándolo como no riguroso, híbrido y con la imposibilidad de organizar de forma homogénea los distintos escritos que a lo largo de estos últimos 20 años se han ido publicando. Sin embargo, se pretende, una vez más, apoyar la idea según la cual estos relatos entran en el ámbito de la literatura, porque, entre otras cosas, mantienen su función educativa.

Así como afirma el estudioso Armando Gnisci:

los escritores migrantes son aquellos que cambian de vida y de lengua, que se pasean por el tiempo y por el espacio, que traspasan los mundos. Aquellos que hacen

³⁵ Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che*, 120-121. “No pienses demasiado en tu mestizaje. No pienses que no existes: eres la savia de la vida, nacida de dos culturas y de dos civilizaciones. El mundo te pertenece. [...] Tu color mulato es el resultado de un amor, cuya fuerza ha concebido una estrella que brillará en el cielo [...]. Lleva contigo los valores de la universalidad, porque eres igual a todos los demás.”

³⁶ Entendiendo ‘estímulo cognitivo’ como proceso psicológico. Véase David Burin, “Cognición y emoción: una visión neurocognitiva”, *Subjetividad y Procesos Cognitivos*: n° 2 (2002):19-33, https://campus.fundec.org.ar/admin/archivos/Cognici%C3%B3n_y_emoci%C3%B3n_Burin.pdf (fecha de consulta: 9 de enero de 2021); Andrea F. Melamed, “Las teorías de las emociones y su relación con la cognición: un análisis desde la filosofía de la mente”, *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*: n° 49 (2016): 13-38, https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/106246/CONICET_Digital_Nro.a5ba2dfa-d135-40e3-9d09-62f96d274da2_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y (fecha de consulta: 9 de enero de 2021).

³⁷ Steven Bermúdez Antúnez, “Las emociones y la teoría literaria. Un encuentro enriquecedor para la comprensión del texto literario”, *En-claves del pensamiento*: n° 8 (2010): 147-167, https://www.researchgate.net/publication/262507695_Las_emociones_y_la_teoria_literaria_Un_encuentro_enriquecedor_para_la_comprencion_del_texto_literario (fecha de consulta: 9 de enero de 2021).

aumentar la presencia de lo literario en el mundo y creolizan los lugares en los que se detienen.³⁸

Esta forma de “traspasar los mundos” y comunicar experiencias puede ayudar quien lee a conocer otras realidades y acercarse a la alteridad. Por lo tanto, consideramos que acercarnos a estos relatos produce beneficios que se pueden evidenciar tanto a nivel personal como social. Desde un punto de vista personal, representan un instrumento útil para conocernos mejor, ampliar nuestras visiones de lo que nos rodea, para desarrollar el pensamiento crítico y la inteligencia creativa. En relación a los demás, nos ayuda a entender mejor a la sociedad y a las distintas culturas, favorece el conocimiento del pasado para así interpretar mejor nuestro presente y guiarnos para avanzar hacia un mundo más humano. También nos ayuda a empatizar con los demás y así conectar con los sentimientos, deseos, esperanzas y miedos de los *otros*.

En nuestras reflexiones, analizando el relato de Cheikh Tidiane Gaye hemos evidenciado que conocer la difícil experiencia de la inmigración nos ayuda a reflexionar sobre una serie de valores útiles para contribuir a crear una sociedad más igualitaria, gracias también a la empatía. De la misma forma, la lectura de estos relatos favorece nuevas reflexiones y genera un cambio en la visión de lo que nos rodea, estimulando la voluntad de comprender, de abrirse a la escucha, de dirigirnos a lo que es diferente de nosotros, respetando su diversidad.

Ahondando en estos relatos, conocemos no solo la experiencia del viaje de hombres y mujeres que deciden cambiar su vida, sino que también logramos dar un significado profundo a valores como la tolerancia, aceptación, acogida, convivencia, multiculturalidad, respeto hacia los demás y empatía. Si estos valores se convirtieran en universales y aceptados por todos, contribuirían a crear una sociedad más igualitaria en la que se realzaran las distintas culturas y en la que: “l'uomo è il vero protagonista”³⁹.

Por lo tanto, debemos fomentar este tipo de lecturas para llevar a las nuevas generaciones a una actitud abierta al diálogo y al debate, para ayudar a acercarse a la alteridad y a aceptar a los demás sin la distorsión de los prejuicios, y para entender, como afirma Gaye, que: “Il cammino dell'essere umano nel mondo è universalizzante, perciò deve essere agevolato, non impedito”⁴⁰.

Referencias

Fuentes primarias

³⁸ Armando Gnisci, “Escrituras migrantes”, *Extravío, Revista Electrónica de literatura comparada*: n° 5 (2010): 2, <https://eari.uv.es/index.php/extravio/article/view/2262/12890> (fecha de consulta: 9 de enero de 2021).

³⁹ Cheikh Tidiane Gaye, *Prendi quello che*, 101. “El hombre es el verdadero protagonista.”

⁴⁰ *Ibid.* “El camino del ser humano en el mundo es universal, por lo tanto, debe ser facilitado, no impedido.”

Gaye, Cheikh Tidiane. *Prendi quello che vuoi ma lasciami la mia pelle nera*. Milano: Editorial Jaca Book, 2013.

Fuentes secundarias

- Ayuso, César Augusto. “Valores y estereotipos en algunos cuentos costumbrista castellanos de tradición oral”. *Revista de Folklore Vol. 15*: n° 172 (1995): 127-140. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/valores-y-estereotipos-en-algunos-cuentos-costumbristas-castellanos-de-tradicion-oral/html/>
- Bermúdez Antúnez, Steven. “Las emociones y la teoría literaria. Un encuentro enriquecedor para la comprensión del texto literario”. *En-claves del pensamiento Vol. 4*: n° 8 (2010): 147-167. https://www.researchgate.net/publication/262507695_Las_emociones_y_la_teor%C3%ADa_literaria_Un_encuentro_enriquecedor_para_la_comprensi%C3%B3n_del_texto_literario
- Borriello, Sabrina. “La lettura come strumento di consapevolezza. Leggere per definire se stessi e aprirsi al mondo. *Rivista scuola Ia D Vol. 9*: n° 11 (2016): 129-157. <http://rivista.scuolaiad.it/n11-2016/la-lettura-come-strumento-di-consapevolezza-leggere-per-definire-se-stessi-e-aprirsi-al-mondo#>
- Burin, David. “Cognición y emoción: una visión neurocognitiva”. *Subjetividad y Procesos Cognitivos*: n° 2 (2002): 19-33. https://campus.fundec.org.ar/admin/archivos/Cognici%C3%B3n_y_emoci%C3%B3n_Burin.pdf
- Cozzarini, Elisa, Ibrahim Kane Annour. *Il deserto negli occhi*. Venezia: Nuova dimensione, 2013.
- Etxaniz, Xabier. “La transmisión de valores en la literatura, desde la tradición oral hasta la LIJ actual”. *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*: n° 7 (2011): 73-84. https://doi.org/10.18239/ocnos_2011.07.06
- Galeandro, Barbara. “Memoria y relato de los inmigrantes: alteridad e interculturalidad. El caso italiano”. Tesis de doctorado en Lenguas y Cultura, Universidad de Córdoba, 2019. <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/19238>
- Gnisci, Armando. *La letteratura italiana della migrazione*. Matera: Lilith, 1998.
- _____. Escrituras migrantes. *Extravío Revista Electrónica de Literatura comparada*: n° 5 (2010): 1-7. <https://eari.uv.es/index.php/extravio/article/view/2262/12890>
- Iser, Wolfgang. *El acto de leer*. Madrid: Taurus Ediciones, 1987.
- Kilap, Gueye. *Barriere invisibili*. Cagliari: Aipsa Edizioni, 2015.
- Khouma, Pap. *Io venditore di elefanti*. Milano: Baldini y Castoldi s.r.l, 2015.
- Mancini, Tiziana. *Psicologia dell'identità etnica*. Roma: Carocci, 2006.
- Mangone, Emiliana, Giuseppe Masullo, *L'altro da sé. Ricomporre le differenze*. Milano: Franco Angeli, 2015.
- Mauceri, Maria Cristina, Maria Grazia Negro, *Nuovo Immaginario Italiano*. Roma: Sinnos, 2009.

- Melamed, Andrea. “Las teorías de las emociones y su relación con la cognición: un análisis desde la filosofía de la mente”, *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*: n° 49 (2016): 13-38.
https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/106246/CONICET_Digital_Nro.a5ba2dfa-d135-40e3-9d09-62f96d274da2_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Mengozi, Chiara. *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione*. Roma: Carocci, 2013.
- Moll, Nora. *Imágenes del otro. La literatura y los estudios interculturales*. Barcelona: Editorial Critica, 2002.
- _____. *L'infinito sotto casa. Letteratura e transculturalità nell'Italia contemporanea*. Bologna: Pàtron Editore, 2015.
- Palmer, Richard. *Cosa significa ermeneutica? La teoria dell'interpretazione in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger e Gadamer*. Nardò: Besa Muci, 2008.
- Ramos, Fátima, y José Vadillo. *Cuentos que enseñan a vivir. Fantasía y emociones a través de la palabra*. Madrid: Narcea, S.A. de Ediciones, 2012.
- Rodríguez Gutiérrez, Borja, y Raquel Gutiérrez Sebastián. “Literatura y educación en valores. El problema de la utilización de la obra literaria como instrumento”. *Revista de Didácticas Específicas*: n° 8 (2013): 30-44.
<https://revistas.uam.es/didacticasespecificas/article/view/7680/7968>
- Sagnet, Yvan. *Ama il tuo sogno. Vita e rivolta nella terra dell'oro rosso*. Roma: Fandango Libri, 2012.
- Scego, Igiaga. “Salsicce”. En *Pecore nere*. Bari: Editorial Laterza, 2006.
- Taddeo, Raffaele. *Letteratura nascente. Letteratura italiana della migrazione. Autori e poetiche*. Milano: Raccolto Edizioni, 2006.
- Vogler, Christopher. *El viaje del escritor*. Barcelona: Robinbook, 2002.